



graphic design + russian > english translation

ata-certified

10700 ne 4th street unit 2606 bellevue wa 98004 cell 425 736-5663 karen@kysdesigns.com www.kysdesigns.com



Karen Yesowich Schmucker

Translation Language Pair: **Russian to English**

Certifications: ATA Certified Russian into English Translator (July 27, 2018) DOD Level 3 Russian voice language analyst, language analyst (1980's)

With over thirteen years' experience as a Russian to English voice language and language analyst, staff officer, and manager with the U.S. Department of Defense, Karen has a broad range of experience. She has superior writing and presentation skills and is also trained as a graphic designer. Since 2008 Karen has focused on freelance Russian-English translations. She is certified as an ATA Russian into English Translator.

Government Language Experience

(1978–92) US Department of Defense

Karen was a Russian voice language analyst (1978–1984) and analyzed, transcribed and translated Russian voice material. She achieved certification (level 3) as both a Russian voice language analyst and Russian language analyst.

Graphic Design Experience

(1992-2004)

Upon completion of a BFA in Graphic Design in 1997, Karen worked at various design firms in the San Francisco Bay Area, including: Michael Osborne Design, Melissa Passehl Design, and marchFIRST. In 2001 Karen began working as a freelance designer. Projects focused corporate identity, print, packaging, and web design.

Freelance Translation Experience

In 2007 Karen completed all non-language-specific course work for a Translation Certificate at Bellevue College. She has been a freelance translator for Schreiber Translations, Inc. since November 2008 and became a certified Russian into English Translator with the American Translator's Association (ATA) in 2018. Subject matter translated has included: military and defense industry related texts for the National Virtual Translation Center project, patents on technical subjects, and documents for the VA and SSA. Recent translations have also included medical charts and reports.

Language Education and Training

BA, Russian, Michigan State University, East Lansing, MI, 1974
CIEE Russian Language Program at Leningrad State University, summer 1974
MA, Russian Literature, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada, 1975
Intensive Russian Language Program, Indiana University, summer 1983
Translation Certificate Program, Translation & Interpretation Institute, Bellevue College, Bellevue, WA, 2007

Other Education

MA, Government, Georgetown University, Washington, DC, 1982
BFA, Graphic Design, Academy of Art College, San Francisco, CA, 1997

Professional Associations

American Translators Association (ATA)
Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS);

Publications/Awards

Graphis, New Talent Design Annual 1998
Clio Award (Bronze) for Colombo Bread Packaging, 1997
Packaging Design Council Award of Excellence, spring 1996

Computer Skills

Microsoft Word and Excel, Adobe Illustrator, Photoshop, In-Design & Acrobat